

## MINISTERIUM DER FLÄMISCHEN GEMEINSCHAFT UND MINISTERIUM DER FRANZÖSISCHEN GEMEINSCHAFT

D 81. — 1773

**2. JULI 1981. — Erlass mit Verordnungscharakter zwecks Abänderung des Erlasses mit Verordnungscharakter vom 3. Juli 1979 zwecks Festlegung der Bedingungen für die Gewährung von Zuschüssen zum Neubau, zum Umbau und zur Einrichtung von kleiner Kulturinfrastruktur**

Aufgrund des Gesetzes vom 10. Juli 1973 über den Rat der deutschen Kulturgemeinschaft, insbesondere des Artikels 31;

In Abänderung des Erlasses mit Verordnungscharakter vom 03. Juli 1979 zwecks Festlegung der Bedingungen für die Gewährung von Zuschüssen zum Neubau, zum Umbau und zur Einrichtung von kleiner Kulturinfrastruktur,

Beschliesst der Rat der deutschen Kulturgemeinschaft,

**Artikel 1.** In Artikel 5 des Erlasses mit Verordnungscharakter vom 03. Juli 1979 zwecks Festlegung der Bedingungen für die Gewährung von Zuschüssen zum Neubau, zum Umbau und zur Einrichtung von kleiner Kulturinfrastruktur werden die Wörter « eine Million » durch die Wörter « zwei Millionen » ersetzt.

**Art. 2.** In dem in Kapitel III desselben Erlasses enthaltenen Satz « 2. Zuschüsse für Umbauten an bestehenden Kulturinfrastrukturen » wird das Wort « Umbauten » durch das Wort « Arbeiten » ersetzt.

**Art. 3.** In Artikel 5, 7 und 9 desselben Erlasses wird zwischen dem ersten und dem zweiten Satz folgender Satz hingefügt : « Der Zuschuss wird aufgrund der nach Beendigung der Arbeiten vorgelegten Rechnungen ausbezahlt ».

**Art. 4.** Artikel 6 desselben Erlasses wird durch folgenden Wortlaut ersetzt :

« Zuschüsse für Arbeiten an bestehenden Kulturinfrastrukturen sind entweder für den Um- oder Ausbau bzw. für Instandsetzungs- oder Isolierungsarbeiten von bzw. an Immobilien oder für die Anbringung von beweglichen Gütern bestimmt, die durch den Einbau in die Infrastruktur zu unbeweglichen Gütern werden. »

**Art. 5.** Im zweiten Satz des Artikels 7 desselben Erlasses werden die Wörter « 250 000 Franken » durch die Wörter « 500 000 Franken » ersetzt.

**Art. 6.** Es wird im selben Erlass ein Artikel 9bis mit folgendem Wortlaut hinzugefügt :

« In den Fällen, wo Kultur- und Sportvereinigungen gemeinsam handeln im Hinblick auf die Errichtung einer Kultur- und Sportinfrastruktur, können im Rahmen des Gesamtprojektes sowohl Zuschüsse erteilt werden für den Teil, der speziell kulturellen Zwecken dient als auch für den Teil, der speziell der Ausübung von sportlichen Aktivitäten dient. »

**Art. 7.** In dem in Kapitel IV desselben Erlasses enthaltenen Satz « 1. Zuschüsse für den Neugau oder den Umbau der Kulturinfrastruktur » werden die Wörter « den Umbau » durch die Wörter « für Arbeiten an » ersetzt.

**Art. 8.** Artikel 10, e desselben Erlasses wird durch folgenden Wortlaut ersetzt : « einen aufgliederten Kostenanschlag, wenn es sich um einen Neubau handelt und eine aufgliederte Kostenschätzung, wenn es sich um Arbeiten an bestehender Kulturinfrastruktur für Um- oder Ausbau bzw. für Instandsetzungs- oder Isolierungsarbeiten handelt; »

**Art. 9.** Der vorliegende Erlass mit Verordnungscharakter tritt rückwirkend am 1. Januar 1981 in Kraft. Er findet Anwendung auf die Anträge, die nach diesem Datum eingereicht worden sind bzw. werden. »

Eupen, den 2. Juli 1981.

M. Beckers,  
Verwaltungsdirektor.

A. Gehlen,  
Präsident.

## TRADUCTION

## MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE ET MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 81 — 1773

**2 JUILLET 1981. — Arrêté réglementaire modifiant l'arrêté réglementaire du 3 juillet 1979 fixant les conditions de subventionnement pour la construction, la transformation ou l'équipement de petites infrastructures culturelles**

Le Conseil de la Communauté culturelle allemande,

Vu la loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la Communauté culturelle allemande, notamment l'article 31;

Modifiant son arrêté réglementaire du 3 juillet 1979 fixant les conditions de subventionnement pour la construction, la transformation ou l'équipement de petites infrastructures culturelles,

Arrête :

**Article 1er.** A l'article 5 de l'arrêté réglementaire du 3 juillet 1979 fixant les conditions de subventionnement pour la construction, la transformation ou l'équipement de petites infrastructures culturelles, les mots « un million » sont remplacés par les mots « deux millions ».

**Art. 2.** Dans la phrase « 2. Des subventions pour la transformation d'infrastructures culturelles existantes » les mots « la transformation d'infrastructures » du chapitre III du même arrêté sont remplacés par les mots « les travaux aux infrastructures ».

**Art. 3.** Aux articles 5, 7 et 9 du même arrêté, la phrase suivante est insérée entre la première et la deuxième phrase : « La subvention est liquidée sur base des factures présentées après l'achèvement des travaux. »

**Art. 4.** L'article 6 du même arrêté est remplacé par ce qui suit :

« Les subventions pour les travaux aux infrastructures culturelles existantes sont destinées soit à la transformation, soit à l'aménagement, soit à des travaux de remise en état ou d'isolation d'immeubles, soit à l'apport de biens meubles qui du fait de leur incorporation dans l'infrastructure, deviennent immeubles. »

**Art. 5.** Dans la deuxième phrase de l'article 7 du même arrêté les mots « 250 000 francs » sont remplacés par les mots « 500 000 francs ».

**Art. 6.** Au même arrêté il est ajouté un article 9bis libellé comme suit :

« Dans les cas où des associations culturelles ou sportives agissent en commun en vue de construire une infrastructure culturelle et sportive, des subventions peuvent être attribuées dans le cadre du projet total, tant pour la partie destinée spécialement à des fins culturelles que pour la partie destinée spécialement à la pratique d'activités sportives. »

**Art. 7.** Dans la phrase « 1. Des subventions pour la construction ou la transformation de l'infrastructure culturelle » du chapitre IV du même arrêté les mots « la transformation de l'infrastructure » sont remplacés par les mots « pour des travaux d'infrastructure ».

Art. 8. L'article 10, e, du même arrêté est remplacé par ce qui suit : « un devis estimatif détaillé des dépenses lorsqu'il s'agit d'une construction, et une évaluation détaillée des dépenses lorsqu'il s'agit des travaux de transformation, d'aménagement, de remise en état ou d'isolation d'infrastructures culturelles existantes ».

Art. 9. Le présent arrêté réglementaire entre en vigueur avec effet rétroactif au 1er janvier 1981. Il est applicable aux demandes introduites après cette date ou qui le seront ultérieurement.

Eupen, le 2 juillet 1981.

Le greffier,  
M. Beckers.

Le président,  
A. Gehlen.

Pour traduction officielle :  
Pour le Ministre de l'Intérieur :  
Le Commissaire d'Arrondissement adjoint,

J. Weynand.

#### VERTALING

### MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP EN MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

N. 81 — 1773

2 JULI 1981. — Reglementair besluit tot wijziging van het reglementair besluit van 3 juli 1979 tot vaststelling van de voorwaarden voor de toekenning van nieuwbouw-, verbouwings- of uitrustingsstoelagen voor een kleine culturele infrastructuur

Gelet op de wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap, inzonderheid op artikel 31;

Tot wijziging van het reglementair besluit van 3 juli 1979, tot vaststelling van de voorwaarden voor de toekenning van nieuwbouw-, verbouwings- of uitrustingsstoelagen voor een kleine culturele infrastructuur,

Resluit de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap,

Artikel 1. In artikel 5 van het reglementair besluit van 3 juli 1979 tot vaststelling van de voorwaarden voor de toekenning van nieuwbouw-, verbouwings- of uitrustingsstoelagen voor een kleine culturele infrastructuur worden de woorden « één miljoen » door de woorden « twee miljoen » vervangen.

Art. 2. In de zin « 2. Toelagen voor verbouwingen aan bestaande culturele infrastructures » van hoofdstuk III van hetzelfde besluit wordt het woord « verbouwingen » door het woord « werken » vervangen.

Art. 3. In de artikels 5, 7 en 9 van hetzelfde besluit wordt de volgende zin tussen de eerste en de tweede zin ingevoegd : « De toelage wordt uitbetaald op grond van de rekeningen die na de voltooiing van de werken worden voorgelegd ».

Art. 4. Artikel 6 van hetzelfde besluit wordt vervangen door hetgeen wat volgt :

' Toelagen voor werken aan bestaande culturele infrastructures zijn bestemd hetzij voor de verbouwing of de aanpassing of voor restauratie- of isolatiewerken van resp. aan onroerende goederen, hetzij om roerende goederen aan te brengen die doordat zij in de infrastructuur worden ingebouwd, onroerende goederen worden. »

Art. 5. In de tweede zin van artikel 7 van hetzelfde besluit worden de woorden « 250 000 frank » door de woorden « 500 000 frank » vervangen.

Art. 6. In hetzelfde besluit wordt een artikel 9bis met volgende tekst ingevoegd :

« In de gevallen waar culturele en sportverenigingen gemeenschappelijk handelen met het oog op de bouw van een culturele en sportinfrastructuur, kunnen in het kader van het gehele project toelagen worden verleend voor het deel dat speciaal tot culturele doeleinden dient, alsook het deel dat speciaal tot de uitoefening van sportieve activiteiten dient. »

Art. 7. In de zin « 1. Toelagen voor de nieuwbouw of voor de verbouwing van de culturele infrastructuur » van hoofdstuk IV van hetzelfde besluit worden de woorden « de verbouwing van » door de woorden « de werken aan » vervangen.

Art. 8. Artikel 10, e, van hetzelfde besluit wordt door de volgende tekst vervangen « een gedetailleerde kostenraming, als het om een nieuwbouw gaat en een gedetailleerde schatting van de kosten als het om werken aan een bestaande culturele infrastructuur voor verbouwing of aanpassing resp. voor restauratie- of isolatiewerken gaat. »

Art. 9. Dit reglementair besluit treedt met terugwerkende kracht op 1 januari 1981 in werking. Het vindt toepassing op de aanvragen die na die datum zijn of worden ingediend.

Eupen, 2 juli 1981.

De griffier,  
M. Beckers.

De voorzitter,  
A. Gehlen.

Voor officiële vertaling :  
Voor de Minister van Binnenlandse Zaken :  
De adjunct-arrondissementscommissaris,

J. Weynand.

### MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES, DU COMMERCE EXTERIEUR ET DE LA COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 81 — 1774

27 JUILLET 1981. — Arrêté ministériel. — Délai de consultation des archives du Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement

Le Ministre des Affaires étrangères,

Sur la proposition du Secrétaire général,

Arrête :

Article 1er. Les archives conservées au dépôt central du Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement sont ouvertes aux recherches pour autant que :

a) les documents comptent plus de trente ans d'existence à la date de la demande de consultation (sans préjudice des dispositions transitoires prévues à l'article 2);

### MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 81 — 1774

27 JULI 1981. — Ministerieel besluit. — Raadplegingstermijn voor het archief van het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking

De Minister van Buitenlandse Zaken,

Op de voordracht van de Secretaris-Generaal,

Besluit :

Artikel 1. Het archief bewaard in het centrale depot van het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking kan worden geraadpleegd voor zover :

a) de documenten meer dan dertig jaar oud zijn op de datum van de aanvraag tot raadpleging (onverminderd de bepalingen van artikel 2);